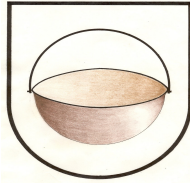


## Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 15.02.2010



## Verbale della seduta del Consiglio comunale del 15.02.2010

Im Jahre 2010, am 15. Februar, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindevorschriften vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

Nell'anno 2010, il 15 febbraio, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

### **Anwesend sind:**

01. Battisti Matscher Wilfried
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Andergassen Erwin
06. Atz Dr. Werner
07. Benin Bernard Gertrud
08. Egger Dr. Heidi
09. Heidegger Günter
10. Hell Dr. Irene
11. Palla Dr. Werner
12. Sandrini Dieter
13. Schullian Dr. Manfred
14. Seppi Lino
15. Sinn Robert
16. von Stefenelli DDr. Arnold
17. Weis Harald

### **Gerechtfertigt abwesend sind:**

Fill Dr. Raimund, Rainer Arthur und Rainer Sighard.

An der Sitzung nimmt der Gemeindevizepräsident Rag. Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Wilfried Battisti Matscher in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag des Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Andergassen Erwin und Sandrini Dieter ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitun-

### **Presenti sono:**

ab Pkt./dal p.to 3  
bis Pkt./fino al p.to 2

ab Pkt./dal p.to 8

### **Sono assente giustificati:**

Fill dott. Raimund, Rainer Arthur e Rainer Sighard.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Rag. Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Wilfried Battisti Matscher nella sua qualità di Sindaco ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Come scrutatori vengono, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio comunale Andergassen Erwin e Sandrini Dieter.

L'incarico del controllo e la controfirma del

terzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig Ratsmitglied Andergassen Erwin betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

**1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 18.01.2010:**

Das mit der Kontrolle der Niederschrift beauftragte Ratsmitglied Andergassen Erwin hat mit seiner Unterschrift die Richtigkeit der Niederschrift der Sitzung vom 18.01.2010 bestätigt.

Somit beschließt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig dieses Protokoll ohne Richtigstellungen bzw. Ergänzungen zu genehmigen.

(Beschluss Nr. 6)

**2. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes SEPPI Lino der Bürgerliste „INSIEME PER CALDARO“ betreffend den Beschluss vom 16.11.2009 über die Benennung der Straßen und Plätze von Kaltern:**

Der Bürgermeister verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

„siehe Text“

verbale della seduta viene affidato ad unanimità di voti al Consigliere comunale Andergassen Erwin.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

**1. Approvazione del verbale della seduta del 18/01/2010:**

Il membro del Consiglio comunale Andergassen Erwin, il quale era stato incaricato con il controllo del verbale, ha confermato con la sua firma l'esattezza del verbale della seduta del 18/01/2010.

Così il Consiglio comunale decide con unanimità dei voti tramite votazione per alzata di mano di approvare questo verbale senza correzioni rispettivamente integrazioni.

(deliberazione n. 6)

**2. Interrogazione del membro del Consiglio comunale SEPPI Lino della lista civica "INSIEME PER CALDARO" inerente la delibera del 16.11.2009 in merito alla denominazione delle strade e piazze di Caldaro:**

Il Sindaco legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

*“- dopo aver preso visione della delibera del 16.11.2009 riguardante la denominazione delle strade e delle piazze sul territorio di Caldaro,*

*- dopo aver letto le reazioni pubblicate a mezzo stampa,*

*- dopo aver ascoltato le osservazioni dei cittadini presenti all'Assemblea civica,*

*- dopo aver analizzato e discusso la decisione con il Direttivo della Lista civica Insieme per Caldaro,*

*chiede*

*1. Per quale motivo la delibera si riferisce alla "Nuova denominazione delle strade e piazze" tralasciando le località?*

*2. Per quale motivo molte denominazioni (es. Bärental, Chiamp, Panigl, Rastenbach, Remichbachl, Winkl, ecc.) pur essen-*

*do nella realtà delle vie non contengono tale denominazione?*

*3. Per quale motivo ad alcune denominazioni (es. Gungano, Klavenz, Lavardi, Ort, Vial, ecc.) è stata tolta la precedente dicitura di via?*

*4. Con quale criterio verranno assegnati i relativi numeri civici alle abitazioni nell'ambito di una località che non ha più come riferimento un percorso stradale?*

*5. È opportuno attendere le decisioni della Provincia Autonoma di Bolzano in merito alla toponomastica prima di dare attuazione alla delibera di cui sopra?*

*6. Si ritiene giusto che, per correttezza istituzionale, alla denominazione Patergangl sia aggiunta la traduzione Vicolo dei Frati?"*

Gleich anschließend verliest der Bürgermeister auch das Schreiben mit seiner darauf gegebenen Antwort und übergibt dieses dem anwesenden Einbringer der Anfrage. Dieses Schreiben ist folgendes:

*„siehe Text“*

Subito dopo il Sindaco legge anche la lettera con la sua risposta e consegna poi questa al intervenuto presentatore dell'interrogazione. Questa lettera è la seguente:

*„Al punto 1.: al consiglio comunale spetta la competenza per la denominazione di strade e piazze, ma non in tema di toponomastica. La denominazione di località, paesaggi, frazioni e comuni spetta al consiglio provinciale, il quale da decenni non è stato in grado di approvare una legge in merito.*

*Al punto 2.: in molti comuni dell'Alto Adige in sede di denominazione di nuove strade in zone con abitazioni sparse e con anche carattere di località, si è preferito non specificare se strada, largo, viale o piazza.*

*Al punto 3.: proprio per i motivi esposti al precedente punto 2. è stata tolta la dizione “via” alle denominazioni da Lei elencate (Gungano, Klavenz, Lavardi, Ort, Vial)*

*Al punto 4.: l'assegnazione dei numeri civici è regolata dalla legge, precisamente dal DPR 223/1989, art. 42, che prevede una numerazione centrifugale con partenza dal Municipio, indicando i numeri pari al lato destro ed i numeri dispari al lato sinistro della via. Le diramazioni seguono lo stesso criterio.*

*Al punto 5.: la delibera riguardante la co-*

Das Gemeinderatsmitglied Seppi Lino verliest dazu folgende von ihm verfasste Stellungnahme:

„siehe Text“

Das Gemeinderatsmitglied Seppi Lino verlässt die Sitzung: 14 Anwesende.

Der Bürgermeister schlägt nun vor, die Behandlung des Tagesordnungspunktes 9) vorzuziehen, nachdem der dafür eingeladenen Techniker, Herr Burger Manfred bereits anwesend ist und auch schon den PC zur Powerpoint Präsentation abgeschlossen hat.

Dieser Vorschlag des Bürgermeisters wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen. Die Abstimmung erfolgte durch Handheben.

**3. (= Tagesordnungspunkt 9.) Vorstellung des Konzeptes für die Errichtung von Fotovoltaik-Anlagen auf den Dächern des Eisstadions, des Gemeindebauhofes und der Grundschule von Oberplanitzing:**

Zuständiger Referent ist Herr Robert Sinn. Dieser begrüßt zunächst den zur Vorstellung des Konzeptes eingeladenen Techni-

*siddetta odonomastica (denominazione di vie, strade, viali, larghi e piazze) non tocca il tema della toponomastica, infatti i toponimi esistenti in forma bilingue non subiscono variazioni.*

*Al punto 6.: verrà proposto di aggiungere al “Patergangl” la denominazione italiana “Vicolo dei Frati”.*

Il membro del Consiglio comunale Seppi Lino comunica la sua preparata presa di posizione che è la seguente:

*“Ringrazio per la risposta; mi sento in dovere di presentarvi tre considerazioni:*

*1) credo sia sbagliato, in alcuni casi levare, in altri non mettere, la denominazione Via – Straße, si molte località che nella realtà sono delle vie.*

*2) l’assegnazione dei numeri civici delle località e delle vie, credo abbiano un ordine diverso; mi chiedo: “Questo non provocherà confusione per i navigatori satellitari?”*

*3) Credo sarebbe un errore non accettare la proposta di aggiungere al “Patergangl” la denominazione italiana “Vicolo dei Frati.”*

Il membro del Consiglio comunale Seppi Lino abbandona la seduta: 14 presenti.

Il Sindaco fa la proposta di anticipare il trattamento del punto del ordine del giorno 9), in quanto in tecnico invitato, signor Brugger Manfred è già presente e ha già acceso il Laptop per la presentazione della sua relazione su Powerpoint.

Questa proposta da parte del Sindaco viene accettata con unanimità dei voti. La votazione viene fatta tramite alzata della mano.

**3. (= Punto del ordine del giorno 9.) Presentazione del progetto per la costruzione di impianti fotovoltaici sui tetti dello stadio del ghiaccio, del cantiere comunale e della scuola elementare di Pianizza di Sopra:**

Il competente assessore è il signor Robert Sinn. Questo saluta innanzitutto il signor Brugger Manfred, collaboratore del Inge-

ker, Herr Brugger Manfred, Mitarbeiter des Ingenieurteams Bergmeister, welches im Auftrag der Gemeinde ein Konzept für die Errichtung von Fotovoltaik-Anlagen auf den Dächern des Eisstadions, des Gemeindebauhofes sowie der Grundschulen von Kaltern Dorf und Oberplanitzing erstellt hat. Alsdann ergeht das Wort an den genannten Techniker, der das erstellte Konzept vorstellt und erläutert.

Der Gemeindeferent Dr. Manfred Schullian begibt sich in die Sitzung und der Gemeindeferent Christian Ambach tritt aus: 14 Anwesende.

Im Rahmen der Vorstellung obigen Konzeptes beantwortet Herr Brugger auch die von den Ratsmitgliedern gestellten Fragen und gibt die jeweils gewünschten Erläuterungen und Informationen. Er sichert zu, dass er der Gemeinde die Präsentation als PDF-Datei zur Verfügung stellt, sodass die Gemeinde dieselbe den Ratsmitgliedern, die dies wünschen, weiterleiten kann.

Nach den Ausführungen dankt der Bürgermeister Herrn Brugger für die Präsentation und verabschiedet ihn.

**4. (= Tagesordnungspunkt 3.) Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene HELL, Harald WEIS und Dr. Heidi EGGER der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend: „Zuwanderung in Kaltern“:**

Der Bürgermeister verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Vorausgesetzt, dass*

*- die Bevölkerung von Kaltern in den letzten Jahren deutlich zugenommen hat,*

*- dieser Zuwachs größtenteils auf eine vermehrte Zuwanderung zurückzuführen ist,*

*- diese Zuwanderung teilweise aus anderen italienischen Gemeinden erfolgte, andererseits auch aus dem Ausland,*

*wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:*

*1. Wie groß war die Zuwanderung in den letzten fünf Jahren?*

nieurteam Bergmeister, il quale era stato invitato come tecnico qualificato per la presentazione del concetto, richiesto da parte di questo Comune. Il concetto riguarda la costruzione di impianti fotovoltaici sui tetti dello stadio del ghiaccio, del cantiere comunale e della scuola elementare Paese e Pianizza di Sopra. Passa poi la parola al menzionato tecnico, il quale presenta e comunica il concetto elaborato.

L'assessore comunale dott. Manfred Schullian entra nella seduta e l'assessore comunale Christian Ambach esce: 14 presenti.

Nell'ambito della presentazione del concetto suddetto il signor Brugger risponde anche sulle domande da parte dei consiglieri comunali e da le informazione e spiegazioni necessari. Egli assicura anche, di trasmettere al Comune la presentazione su un file pdf, cosicché il Comune lo può mettere a disposizione ad ogni Consigliere comunale, che ha interesse.

Dopo le informazioni il Sindaco ringrazia il signor Brugger per la presentazione e lo saluta.

**4. (= Punto del ordine del giorno 3.) Interpellazione dei membri del Consiglio comunale dott.ssa Irene HELL, Harald WEIS e dott.ssa Heidi EGGER della DORFLISTE KALTERN-CALDARO inerente: “Immigrazione a Caldaro:**

Il Sindaco legge lo scritto con l'interpellazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

## 2. Woher kamen die NeubürgerInnen?“

Gleich anschließend verliest der Bürgermeister das Schreiben mit seiner darauf gegebenen Antwort und übergibt dieses den anwesenden Einbringern der Interpellation. Dieses Schreiben ist folgendes:

*„1. Die Anzahl der Zuwanderungen in die Gemeinde Kaltern a.d.W. im Zeitraum vom 01/01/2005 bis zum 31/12/2009 beträgt 1.155, während die Anzahl der Abwanderungen aus der Gemeinde Kaltern a.d.W. im gleichen Zeitraum 928 beträgt.*

### 2. Hiervon kamen:

- 762 Personen aus einer anderen Gemeinde Südtirols,
- 98 Personen aus einer anderen Provinz Italiens,
- 284 Personen aus dem Ausland.
- 11 Eintragungen erfolgten von Amts wegen (z.B. jene von ehemals unauffindbaren Personen).

### Hiervon zogen weg:

- 726 Personen in eine andere Gemeinde Südtirols,
- 73 Personen in eine andere Provinz Italiens,
- 96 Personen ins Ausland.
- 33 Streichungen erfolgten von Amts wegen (z.B. jene von unauffindbaren Personen).

*Am 01.01.2005 zählte Kaltern a.d.W. 7.215 Einwohner, am 31/12/2009 7.572.“*

**5. (= Tagesordnungspunkt 4.) Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene HELL, Harald WEIS und Dr. Heidi EGGER der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend: „Entwicklung der Wasserqualität des Großen Kalterer Grabens.“**

Der Bürgermeister verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Vorausgesetzt, dass*

*- der Große Kalterer Graben der Hauptentwässerungskanal des Kalterer Sees und des Talbodens des Unterlandes ist,*

*- Anfang der 90er Jahre noch die Rohabwässer in den Graben eingeleitet wurden und das Gewässer*

Subito dopo il Sindaco legge la lettera con la sua risposta e consegna poi questa ai intervenuti presentatori dell'interpellazione. Questa lettera è la seguente:

*„vedasi testo“*

**5. (= Punto del ordine del giorno 4.) Interpellazione dei membri del Consiglio comunale dott.ssa Irene HELL, Harald WEIS e dott.ssa Heidi EGGER della DORFLISTE KALTERN-CALDARO inerente: “Sviluppo della qualità dell'acqua del Fosso Grande di Caldaro:**

Il Sindaco legge lo scritto con l'interpellazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

*außerordentlich stark verunreinigt war, weshalb es nur die fünfte und somit schlechteste Klasse der biologischen Gewässergüte erreichte,*

*- 1996 die Kläranlage in Tramin in Betrieb ging und sich langsam auch die Gewässergüte verbesserte,*

*- bei den Beprobungen 1997-2001 der Große Kalterer Graben über die gesamte Länge eine dritte Güteklasse aufwies und auch in den Jahren 2000 bis 2001 weiterhin kritisch belastet (dritte Klasse) war,*

*- 2002 eine Verbesserung bemerkbar wurde und erstmals eine zweite Güteklasse festgestellt werden konnte, die bis 2005 bestehen blieb,*

*- sich 2006 die Gewässergüte jedoch dramatisch verschlechterte, im Ober- und Mittellauf nur mehr eine dritte Klasse erreicht wurde, während sich die Güte im Unterlauf um eineinhalb(!) Klassen auf eine dritte/vierte Klasse verschlechterte,*

*- 2007 die Untersuchungen im oberen Bereich des Grabens wiederum nur eine dritte Klasse erreichten, im unteren gar nur mehr eine vierte, die auch 2008 beibehalten wurde.*

*- es in den letzten Jahren auch einige Male zu Fischsterben kam.*

*wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:*

*1. Welche Ursachen hat diese dramatische Entwicklung der Wassergüte des Großen Grabens?*

*2. Warum gibt es so einen großen Unterschied zwischen der Wassergüte des Sees und seines Hauptabflusses?*

*3. Was gedenkt man gegen diesen Zustand zu unternehmen?"*

Gleich anschließend verliest der Gemeindefereferent Robert Sinn die Antwort, indem er die Stellungnahme des Biologischen Landeslabors verliest und übergibt diese den anwesenden Einbringern der Interpellation. Dieses Schreiben ist folgendes:

*„Vorausgeschickt, dass es bei der Interpellation zur Entwicklung des Großen Kal-*

Subito dopo l'assessore comunale Robert Sinn risponde, leggendo la presa di posizione del Laboratorio Biologico della Provincia e consegna poi questa ai intervenuti presentatori dell'interpellazione. Questa lettera è la seguente:

*„vedasi testo"*

*terer Grabens um die biologische Gewässerqualität (also darum wie gut das Gewässer als Lebensraum für Lebewesen geeignet ist, wobei hier die Morphologie, die Hydrologie und nicht zuletzt die chemische „Wasserqualität“ eine Rolle spielen) und nicht nur um die Wasserqualität (also um die chemischen Eigenschaften des Wassers an sich) geht, kann zum heutigen Zeitpunkt keine eindeutige Ursache der Verschlechterung der Gewässergüte genannt werden.*

*Es kommen mehrere mögliche Ursachen in Frage, und höchstwahrscheinlich ist die schlechte biologische Gewässergüte auch Folge eines Zusammenspiels verschiedener Faktoren, die folgend angeführt werden:*

- Das radikale Abmähen der Wasserpflanzen im Graben und der Uferböschung zerstört den Lebensraum vieler Lebewesen und vermindert die Selbstreinigungskraft des Gewässers stark.*
- Durch die intensive Landwirtschaft (entlang des gesamten Grabens stehen Monokulturen) kommt es zu einem andauernden diffusen Eintrag von Nährstoffen und Pestiziden. Es besteht die Vermutung, dass neu eingeführte Spritzmittel einen größeren negativen Einfluss auf die Gewässerlebewelt haben könnten. Die Fischsterben weisen darauf hin, dass es manchmal zu punktuellen (verbotenen!) Einträgen von toxischen Stoffen kommt.*
- Niederschlagsarme Jahre (2003 – 2007) und vor allem die vielen Ableitungen für Beregnungszwecke bewirken, dass der Graben im Sommer oft nur sehr wenig Wasser führt. Dies führt dazu, dass der Restwasseranteil zu klein ist, und verschmutztes Wasser kaum verdünnt wird.*
- Überlastung der Kläranlage Margreid in den Herbstmonaten.*

*Seit der Erkennbaren Verschlechterung 2006, wurden in Zusammenarbeit mit dem Amt für Gewässerschutz verschiedene Maßnahmen getroffen, um die Ursachen zu erkunden.*

- 2007 wurden mehrere Punkte am Kalterer Graben zusätzlich beprobt.*
- 2009 wurde versuchsweise ein gemähter und ein ungemähter Abschnitt beprobt, um mögliche Unterschiede feststellen zu können. Der ungemähte Abschnitt wies dabei eine höhere Artenanzahl auf als der*



gemähte.

- Da die schlechte Gewässergüte bereits beim Probenpunkt unterhalb des Seeausflusses (gleich unterhalb der Straße südlich des Sees) festgestellt wurde, wird 2010 der Abschnitt zwischen Kalterer See und Straße (also im Biotop) unter die Lupe genommen, um abzuklären, ob es in diesem Bereich zu irgendwelchen Einleitungen o.ä. kommt.

- Zur Zeit werden mögliche Anpassungen und Verbesserungen der Kläranlage Margreid überprüft.

Folgende Maßnahmen wären für die Verbesserung der biologischen Gewässergüte wichtig:

- Wenn die Sohle und das Ufer der Gräben zu dicht bewachsen sind, sind Pflegemaßnahmen notwendig (allerdings nicht zur Brutzeit). Die Uferböschungen sollten jedoch immer nur einseitig des Grabens abgemäht und die Grabensohle sollte nur abschnittsweise gemäht werden, um den Tieren eine Zufluchtsmöglichkeit zu lassen.

- Im Graben sollte darauf geachtet werden, dass nicht zuviel Wasser ausgeleitet wird. Eine ausreichende Mindestrestwassermenge ist für die Fische im Graben unbedingt erforderlich. Außerdem ist nur bei ausreichender Wasserführung eine Verdünnung und der Abtransport von schädlichen Substanzen aus der Landwirtschaft sowie vom Ablauf der Kläranlagen möglich.

- Eine Verbreiterung des Ufers und die Bildung eines Uferbegleitsaumes aus Bäumen und Sträuchern könnte den gewässerspezifischen Lebensraum „Graben“ ökologisch aufwerten und sich günstig auf die darin lebenden Organismen auswirken. Ein ausreichender Uferbegleitsaum würde Düngemittel und Pestizide aus den landwirtschaftlichen Flächen abpuffern und den Graben beschatten, was ein geringeres Wachstum der Wasserpflanzen im Graben bewirken würde.“

**6. (= Tagesordnungspunkt 5.) Beschlussantrag des Gemeinderatsmitgliedes SANDRINI Dieter der UNION FÜR SÜDTIROL betreffend: „Bushaltestelle bei der Diskothek 'Juwel':**

Der Bürgermeister verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welcher folgender ist:

**6. (= Punto del ordine del giorno 5.) Mozione del membro del Consiglio comunale SANDRINI Dieter della UNION FÜR SÜDTIROL inerente: “Fermata d'autobus presso la discoteca 'Juwel':**

Il Sindaco legge lo scritto con la mozione, la quale è la seguente:

„Die SAD verkehrt mit ihren Bussen bis 23.00 Uhr. Diesen Dienst nehmen sehr viele Jugendliche dankend an. Somit ist dieser Dienst ein wichtiger Beitrag zur Erhöhung der Verkehrssicherheit. Viele Kalterer Jugendliche fahren mit besagten Bussen nach Eppan, um die dortigen Diskotheken zu besuchen. Im Winter ist die Diskothek Juwel geöffnet, im Sommer die Diskothek Baila. Im Winter stellt sich jedoch ein Problem: Die Diskothek Juwel liegt einige hundert Meter südlich der Bushaltestelle. Somit legen die Fahrgäste diesen Weg zu Fuß auf der Hauptstraße zurück. Dies wiederum stellt ein erhebliches Risiko für die jungen Disco-Besucher sowie für die vorbeifahrenden Verkehrsteilnehmer dar.

*Dies vorausgeschickt, beschließt der Gemeinderat*

*den Bürgermeister zu beauftragen, mit den Verantwortlichen der SAD, den Betreibern des Juwel, sowie der Gemeinde Eppan Gespräche zu führen, um im Winter in den Abendstunden eine zusätzliche Haltestelle im großen Parkplatz bei der Diskothek Juwel zu errichten.“*

Gleich anschließend vermittelt dann der Bürgermeister auch die dazu abgegebene Stellungnahme des Gemeindevorstandes, wonach der Beschlussantrag angenommen werden kann und soll.

Auch Hell Dr. Irene spricht sich für die Annahme des Beschlussantrages aus, mit der Ergänzung, dass Maßnahmen zur Umleitung der Fußgänger getroffen werden, sollte die mit dem Beschlussantrag vorgeschlagene technische Lösung nicht herbeigeführt werden können.

Der gegenständliche Beschlussantrag wird nun zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

(Beschluss Nr. 7)

**7. (= Tagesordnungspunkt 6.) Beschlussantrag des Gemeinderatsmitgliedes ANDERGASSEN AMBACH Annelies der SVP betreffend: „Zweite Apotheke in Kaltern:**

Der Bürgermeister schickt voraus, dass

„vedasi testo“

Subito dopo il Sindaco rende nota poi anche la relativa presa di posizione della Giunta comunale, seconda la quale, la mozione di deliberazione può e dev'essere accolta.

Anche la signora dott.ssa Irene Hell parla a favore della mozione di deliberazione, con l'integrazione, che sarebbero da organizzare dei provvedimenti per la deviazione dei pedoni, se la proposta soluzione tecnica ai sensi della mozione di deliberazione non è realizzabile.

La presente mozione di deliberazione viene poi portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

(deliberazione n.7)

**7. (= Punto del ordine del giorno 6.) Mozione del membro del Consiglio comunale ANDERGASSEN AMBACH Annelies della SVP inerente: “Seconda farmacia a Caldaro:**

Il Sindaco premette, che il presente inter-

die vorliegende Intervention der Ratskollegin Ambach Annelies nicht als Beschlussantrag gemeint war, sondern als Interpellation. In diesem Sinne wird nun die betreffende Initiative nun auch behandelt bzw. beantwortet. So verliest der Bürgermeister zunächst das Schreiben von Frau Ambach Annelies, welches wie folgt lautet:

*„Die Voraussetzung für eine 2. Apotheke (7.500 Einwohner) wurde bereits 2007 erreicht. Nachdem ich im Jänner 2008 einen Beschlussantrag bezüglich 2. Apotheke in Kaltern eingereicht habe, und mir damals gesagt wurde, dass nach den Landtagswahlen 2008 ein Apothekenverteilerplan erstellt wird, möchte ich nochmals konkret nachfragen:*

*1. Was hat sich bis heute in Bezug auf 2. Apotheke getan?*

*2. Was gedenkt die Gemeindeverwaltung zu unternehmen, um baldmöglichst eine 2. Apotheke zu errichten?*

*3. Wo soll der Standort der Apotheke sein?*

*Mein Wunsch ist nach wie vor der Rottenburgerplatz oder das Oberdorf, weil gerade die Bevölkerung des Oberdorfes benachteiligt ist.*

*Deshalb ersuche ich den Gemeinderat um Zustimmung für diesen dringenden Beschlussantrag.“*

Gleich anschließend verliest der Bürgermeister das Schreiben mit seiner darauf gegebenen Antwort und übergibt dieses der anwesenden Einbringerin der Interpellation. Dieses Schreiben ist folgendes:

*„1. Es wurde bereits vor Jahren bei der Landesverwaltung ein zweiter Apothekensitz beantragt. Mit Schreiben vom 21.05.2008 wurde der Gemeinde Kaltern von Landesrat Dr. Richard Theiner mitgeteilt, dass Kaltern das demographische Kriterium (Verhältnis Apotheken – Bevölkerung) mit 7.500 Einwohnern für eine zweite Apotheke erreicht hat. Damit hat Kaltern Anrecht einen zweiten Apothekensitz im Landesapothekenverteilungsplan zu erhalten. Laut Schreiben des Landesrates soll der Landesapothekenverteilungsplan überarbeitet und auf diesem Wege die zweite Apotheke für Kaltern auf-*

vento della collega del Consiglio comunale Ambach Annelies non era previsto come mozione di deliberazione, ma come un'interpellazione. In questo senso viene ora trattato l'iniziativa rispettivamente viene risposta. Così il Sindaco legge innanzitutto la lettera da parte della signora Ambach Annelies, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

Subito dopo il Sindaco legge la lettera con la sua risposta e consegna poi questa alla intervenuta presentatrice dell'interpellazione. Questa lettera è la seguente:

*„vedasi testo“*

genommen werden. Gemäß Auskunft des zuständigen Landesamtes vom 08.02.2010 wird der Verteilungsplan im Jahr 2011 genehmigt.

2. Die Gemeindeverwaltung wird dem Gemeinderat, wie von Staatsgesetz Nr. 475 vom 02. April 1968 vorgesehen, den Vorschlag unterbreiten, das Gemeindegebiet in zwei Zonen zu teilen. In die Zone 1 mit dem bestehenden Apothekensitz und in die Zone 2 in der der neue Apothekensitz vorgesehen ist.

3. Der Standort der neuen Apotheke muss sich in 200 m Entfernung von der bestehenden Apotheke befinden. Den effektiven Standort der zweiten Apotheke in der Zone 2 zu suchen, ist Kompetenz des Inhabers dieser neuen Apotheke.“

Das Gemeinderatsmitglied Harald Weis begibt sich in die Sitzung: 15 Anwesende.

**8. (= Tagesordnungspunkt 7.) Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene HELL, Harald WEIS und Dr. Heidi EGGER der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend: „Herabsetzung des Beteiligungsquorums für die Gültigkeit von Gemeindevolksbefragungen:**

Der Bürgermeister verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welcher folgender ist:

„Vorausgesetzt, dass

- für die Änderung der Gemeindegesetzungen dieselbe Regel wie für ihre Genehmigung vorgeschrieben ist,

- Artikel 38, Absatz 8 der Satzung der Marktgemeinde Kaltern aus dem Jahre 2006 wie folgt lautet: „Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich die Mehrheit der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50 Prozent plus eine der gültigen Stimmen.“,

- dieser Prozentsatz das höchst mögliche Beteiligungsquorum in Südtirol und auch auf Staatsebene darstellt,

- mehrere Gemeinden Südtirols in den vergangenen Monaten das Beteiligungs-

Il membro del Consiglio comunale Harald Weis entra nella seduta: 15 presenti.

**8. (= Punto del ordine del giorno 7.) Mozione dei membri del Consiglio comunale dott.ssa Irene HELL, Harald WEIS e dott.ssa Heidi EGGER della DORFLISTE KALTERN-CALDARO inerente: “Riduzione del quorum di partecipazione per la validità di referendum popolari comunali:**

Il Sindaco legge lo scritto con la mozione, la quale è la seguente:

„vedasi testo“

*quorum für die Gültigkeit von Gemeinde-Volksbefragungen erheblich herabgesetzt haben und dies als Zeichen für mehr Demokratie zu interpretieren ist*

*beschließt  
der Gemeinderat von Kaltern mit ... Für-Stimmen, ... Gegen-Stimmen und Enthaltungen*

*die Wörter „50 Prozent plus eine der gültigen Stimmen“ im Artikel 38, Absatz 8 der Gemeindegesetzungen mit den Wörtern „..... Prozent (maximal 15 Prozent) plus eine der gültigen Stimmen“ zu ersetzen.“*

Gleich anschließend vermittelt dann der Bürgermeister auch die dazu abgegebene Stellungnahme des Gemeindeausschusses, welche folgende ist:

*„Der Gemeindeausschuss spricht sich gegen die Annahme gegenständlichen Beschlussantrages aus, da dieser der Meinung ist, dass darüber die neue Gemeindeverwaltung entscheiden soll. Es handelt sich hier um eine grundsätzliche Frage, die einer eingehenden Überprüfung bedarf, zumal es durchaus Argumente auch für die Beibehaltung einer relevanten Beteiligungsquote an Volksbefragungen gibt, die ebenfalls eine ebenbürtige demokratierechtliche Rechtfertigung finden.“*

Hell Dr. Irene findet es schade, dass somit diese Gelegenheit zur Einführung der vorgeschlagenen neuen Regelung von der Mehrheit versäumt wird.

Die Abstimmung über den Beschlussantrag, die durch Handerheben erfolgt, bringt folgendes Ergebnis: 5 Fürstimmen, 7 Gegenstimmen (Bürgermeister, Annelies Ambach, Dr. Ing. Helmuth Ambach, Erwin Andergassen, Dr. Manfred Schullian, Robert Sinn und DDr. Arnold von Stefenelli) und 3 Enthaltungen (Dr. Werner Atz, Gertrud Benin Bernard und Günter Heidegger).

**9. (= Tagesordnungspunkt 8.) Genehmigung der Vereinbarung zwischen den Gemeinden Kaltern und Pfatten betreffend die Kanalisierung und Ableitung der Abwässer der Liegenschaften in der Lokalität „Klughammer“:**

Der Bürgermeister unterbreitet den Vorschlag und gibt die nötigen Informationen und Erläuterungen. Der dazu vorbereitete

Subito dopo il Sindaco rende nota poi anche la relativa presa di posizione della Giunta comunale, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

Secondo la dott.ssa Irene Hell è un peccato, che questa opportunità per l'introduzione della proposta nuova normativa viene persa dalla maggioranza.

La votazione sulla mozione di deliberazione viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 5 voti favorevoli, 7 voti contrari (Sindaco, Annelies Ambach, dott. Ing. Helmuth Ambach, Erwin Andergassen, dott. Manfred Schullian, Robert Sinn e DDr. Arnold von Stefenelli) e 3 astensioni (dott. Werner Atz, Gertrud Benin Bernard e Günter Heidegger).

**9. (= Punto del ordine del giorno 8.) Approvazione della convenzione tra i Comuni di Caldaro e Vadena inerente la canalizzazione e la deviazione delle acque di scarico degli immobili nella località “Klughammer”:**

Il Sindaco sottopone la proposta e da le informazioni e spiegazioni necessari. La preparata proposta di deliberazione è la

Beschlussvorschlag ist folgender:

*„1. Die in der Beilage enthaltene Vereinbarung zwischen der Marktgemeinde Kaltern adW und der Gemeinde Pfatten betreffend Kanalisierung und Ableitung der Abwässer der Liegenschaften in der Lokalität „Klughammer“ mit Wirkung 01.01.2006 zu genehmigen.*

*2. Darauf hinzuweisen, dass somit die am 15.05.1990 zwischen Marktgemeinde Kaltern und Gemeinde Pfatten abgeschlossene Vereinbarung widerrufen wird.*

*3. Den Bürgermeister mit dem Abschluss und der Unterzeichnung der entsprechenden Vereinbarung zu beauftragen;*

*- omissis - „*

Im Rahmen seiner Ausführungen wurden vom Bürgermeister auch die wichtigsten Einzelheiten des vorgeschlagenen Vereinbarungsentwurfes vermittelt.

Schlussendlich wird dann der Beschlussvorschlag zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

(Beschluss Nr. 8)

**10. Ersetzung des mit den Gemeinderatsbeschlüssen Nr. 40 vom 15.06.2009 und Nr. 60 vom 19.10.2009 genehmigten Raumordnungsvertrages mit Herrn SINN Oswald zur Grundbeschaffung für Parkplätze in Oberplanitzing:**

Der Gemeindereferent Dr. Manfred Schullian unterbreitet den Beschlussvorschlag und gibt die nötigen Erläuterungen.

Laut dessen Ausführungen sei es notwendig, gegenständlichen Raumordnungsvertrag in seinen wesentlichen Bestandteilen jenen Raumordnungsverträgen anzupassen, welche die Gemeinde bereits mit anderen Vertragspartnern abgeschlossen hat, um so ein einigermaßen einheitliches Regelwerk zu haben. Die wesentlichen Punkte des mit Herrn Sinn Oswald abgeprochenen Raumordnungsvertrages bleiben unverändert. Demnach tritt Herr Sinn Oswald an die Gemeinde unentgeltlich die Gp 1462, K.G. Kaltern, mit 2.665 m<sup>2</sup>, so-

seguinte:

*“1. Di approvare la allegata convenzione tra il Comune di Caldaro ssdV ed il Comune di Vadena relativa al rimborso per l'incanalamento ed il convogliamento delle acque reflue degli immobili siti in località „Campi di Lago“ a partire dall' 01.01.2006.*

*2. Di dare atto che quindi la concessione stipulata il 15.05.1990 tra il Comune di Caldaro ssdV e il Comune di Vadena viene revocata.*

*3. Di incaricare il Sindaco della stipulazione e sottoscrizione della relativa convenzione;*

*- omissis - „*

Nell'ambito delle sue spiegazioni sono state trasmesse da parte del Sindaco anche le informazioni dettagliate della preparata bozza di convenzione.

Infine la preparata proposta di deliberazione viene portata alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

(deliberazione n. 8)

**10. Sostituzione della convenzione urbanistica con il signor SINN Oswald inerente l'acquisizione del terreno per parcheggi a Pianizza di Sopra, approvata con le delibere consiliari n. 40 del 15.06.2009 e n. 60 del 19.10.2009:**

Il Sindaco sottopone la proposta di deliberazione e da le spiegazioni ed informazioni necessarie.

Secondo le sue spiegazioni, sarebbe necessario, di adeguare la relativa convenzione urbanistica dei componenti sostanziali alle convezioni urbanistiche, le quali sono state stipulate da parte del Comune con altri contraenti, per avere così un regolamento relativamente unitario. I punti essenziali del convenzionato contatto urbanistico con il signor Sinn Oswald rimane invariato. Di conseguenza il signor Sinn Oswald ceda al Comune di Caldaro gratuitamente la pf. 1462, CC Caldaro, con 2.665m<sup>2</sup>, nonché la nuova pf. 1414/3, CC

wie die neugebildete Gp 1414/3, K.G. Kaltern, mit der Fläche von 900 m<sup>2</sup> ab, gegen Ausweisung im Bauleitplan der Gemeinde der neu abgegrenzten Gp 1414/2, K.G. Kaltern, mit der Fläche von 1.367 m<sup>2</sup>, welche im Eigentum von Herrn Sinn Oswald bleibt, als Erweiterungszone ohne Bau-masse für den geförderten Wohnbau, mit dem Bauindex von 1,9 m<sup>3</sup> pro m<sup>2</sup> für die Errichtung eines Gebäudes von 2.597,30 m<sup>3</sup>. Der an die Gemeinde abzutretende Grund wird laut den diesbezüglich beschlossenen Willensäußerungen des Gemeinderates für Parkplätze nördlich der Feuerwehrrhalle von Oberplanitzing, sowie angrenzend an die Einrichtung für Behinderte „Ferienhof Masatsch“ benötigt.

Nach diesen Ausführungen des Gemein-dereferenten Dr. Schullian wird vorge-schlagen, die zu diesem Tagesordnungs-punkt vorbereiteten Unterlagen (Beschlus-sentwurf und Vereinbarungsentwurf) zu genehmigen. Der verfügende Teil des Be-schlussentwurfes lautet wie folgt:

*„1. Den mit den Gemeinderatsbeschlüs-sen Nr. 40 vom 15.06.2009 und Nr. 60 vom 19.10.2009 genehmigten Raumord-nungsvertrag mit Herrn Sinn Oswald zur Grundbeschaffung für Parkplätze in Ober-planitzing, durch den beiliegenden, abge-änderten Raumordnungsvertrag zu erset-zen.*

- omissis -“

(Beschluss Nr. 9)

Auf Rückfrage des Ratsmitgliedes Günter Heidegger gibt der Bürgermeister noch ei-nige Erläuterungen, ehe dann der Be-schlussvorschlag zur Abstimmung ge-bracht wird.

Hell Dr. Irene kündigt für die Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro Stimmenhaltung an.

Die Abstimmung erfolgt durch Handerhe-ben und ergibt 11 Fürstimmen, 0 Gegen-stimmen und 4 Enthaltungen (Dr. Egger, Heidegger, Dr. Hell und Weis).

Der Gemeindeferent Christian Ambach begibt sich wieder in die Sitzung; das Ratsmitglied Sandrini Dieter verlässt sie: 15 Anwesende.

Caldaro, con una superficie di 900 m<sup>2</sup>, contro la designazione nel piano urbanisti-co del Comune della nuova pf. 1414/2, CC Caldaro, con una superficie di 1.367 m<sup>2</sup>, al quale rimane nella proprietà del signor Sinn Oswald, come zona d'espansione senza volume trico per l'edilizia abitativa agevolata, con un indice volume trico di 1,9 m<sup>3</sup>/m<sup>2</sup> per la costruzione di un edificio con 2.597,30 m<sup>3</sup>. Il terreno da cedere al Comune viene adoperato ai sensi della re-lativa approvata deliberazione del Consi-glio comunale per parcheggi sulla parte nord della case degli attrezzi a Pianizza di Sopra, nonché per il terreno confinante all'istituto per handicappati “Ferienhof Ma-satsch”.

Dopo questa comunicazione di informa-zioni da parte dell'assessore comunale dott. Schullian viene proposto di approva-re la preparata documentazione per que-sto punto del ordine del giorno (bozze di deliberazione e di convenzione). La parte dispositiva della delibera è la seguente:

*“1. Di sostituire la convenzione urbanistica stipulata con il Signor Sinn Oswald per l'acquisizione del terreno per parcheggi a Pianizza di Sopra, approvata con delibera-zioni del Consiglio Comunale n. 40 del 15.06.2009 e n. 60 del 19.10.2009, con l'allegata convenzione urbanistica modifi-cata.*

- omissis -“

(deliberazione n. 9)

Su richiesta da parte del membro del Con-siglio Günter Heidegger il Sindaco da an-cora alcune informazioni, prima che la proposta di deliberazione viene portata alla votazione.

Hell dott. Irene annuncia per i rappresen-tanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro la con-segna dei voti d'astensione.

La votazione viene fatta tramite alzata del-la mano e porta ad 11 voti favorevoli, 0 voti contrari e 4 astensioni (dott.ssa Eg-ger, Heidegger, dott.ssa Hell e Weis).

L'assessore comunale Christian Ambach rientra nella seduta; il membro del Consi-glio comunale Sandrini Dieter abbandona la sala: 15 presenti.

**- Allfälliges:**

- Hell Dr. Irene ersucht die Gemeindereferentin Gertrud Bein Bernard um nähere Informationen zu den wichtigsten Änderungen der bisherigen Kriterien zur Erstellung der Rangordnungen für die Zuweisungen von Altenwohnungen, welche Änderungen mit Maßnahme des Gemeindeausschusses Nr. 32 vom 18.01.2010 beschlossen wurden.

Außerdem ersucht Frau Dr. Hell um nochmalige Übermittlung der Mitteilung des Südtiroler Gemeindenverbandes Nr. 15/2010, nachdem sie dieselbe nicht mehr finden könne.

- Weis Harald stellt Fragen zu bestimmten Beschlüssen und Entscheidungen des Gemeindeausschusses, die seit der letzten Sitzung des Gemeinderates gefasst bzw. getroffen wurden, mit dem Ersuchen, um nähere Informationen zu den jeweiligen Maßnahmen bzw. Entscheidungen.

Der Bürgermeister und der für öffentliche Arbeiten zuständige Gemeindereferent Christian Ambach geben die gewünschten Informationen.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt der Bürgermeister den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 21.00 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt.

DER VORSITZENDE:  
Wilfried Battisti Matscher

DER SEKRETÄR:  
Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied  
Erwin Andergassen

**- Varie ed eventuali:**

- Hell dott.ssa Irene chiede l'assessore Gertrud Bein Bernard ulteriori informazioni riguardante le modifiche più importanti dei criteri per la valutazione del punteggio in riferimento all'assegnazione di alloggi per anziani nel Comune di Caldaro. Si riferisce alla deliberazione della Giunta comunale n. 32 del 18.01.2010.

La signora dott.ssa Hell chiede inoltre la trasmissione ancora una volta della comunicazione del Consorzio dei Comuni n. 15/2010, in quanto la stessa non trova più.

- Il signor Weis Harald fa alcune domande su diverse deliberazioni e decisioni della Giunta comunale, in quali sono stati redatti rispettivamente fatti, sin dall'ultima seduta del Consiglio comunale, con la richiesta di più precise informazioni riguardante i singoli provvedimenti rispettivamente decisioni.

Il Sindaco ed il competente assessore per i lavori pubblici Christian Ambach danno le spiegazioni ed informazioni necessari.

Poiché non ci sono più alcune domande, il Sindaco ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 21.00

Letto, confermato e sottoscritto.

Il presidente:  
f.to Wilfried Battisti Matscher

Il segretario:  
f.to Rag. Josef Stuppner

visto: il consigliere comunale:  
f.to Erwin Andergassen

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):